

Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A znalazłszy zwołuje przyjaciółki i sąsiadki mówiąc współcieszcie się ze mną gdyż znalazłam drachmę którą zgubiłam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy zaś znajdzie, zwołuje przyjaciółki oraz sąsiadki i mówi: Cieszcie się ze mną,* gdyż znalazłam drachmę, którą zgubiłam. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I znalazłszy zwołuje przyjaciółki i sąsiadki mówiąc: Radujcie się ze mną, bo znalazłam drachmę, którą zgubiłam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A znalazłszy zwołuje przyjaciółki i sąsiadki mówiąc współcieszcie się (ze) mną gdyż znalazłam drachmę którą zgubiłam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy zaś znajdzie, zwołuje przyjaciółki, sąsiadki i mówi: Cieszcie się ze mną! Znalazłam monetę, którą zgubiłam!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A znalazłszy, zwołuje przyjaciółki i sąsiadki i mówi: Cieszcie się ze mną, bo znalazłam monetę, którą zgubiłam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A znalazłszy, zwołuje przyjaciółek i sąsiadek, mówiąc: Radujcie się ze mną; albowiem znalazłam grosz, którym była straciła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy najdzie, zwoływa przyjaciółek i sąsiadek, mówiąc: Radujcie się ze mną, bom znalazła drachmę, którą była straciła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A znalazłszy ją, sprasza przyjaciółki i sąsiadki i mówi: Cieszcie się ze mną, bo znalazłam drachmę, którą zgubiłam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A znalazłszy, zwołuje przyjaciółki oraz sąsiadki i mówi: Weselcie się ze mną, gdyż znalazłam drachmę, którą zgubiłam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy znajdzie, zwołuje przyjaciółki i sąsiadki i mówi: Cieszcie się razem ze mną, ponieważ znalazłam zgubioną drachmę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A kiedy ją znajdzie, zwołuje przyjaciółki i sąsiadki i mówi: «Cieszcie się ze mną, bo znalazłam drachmę, którą zgubiłam».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy znajdzie, zwołuje przyjaciółki i sąsiadki mówiąc: Cieszcie się ze mną, bo znalazłam drachmę, którą zgubiłam.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy ją odszuka, woła przyjaciółki i sąsiadki i mówi: Cieszcie się ze mną, bo znalazłam drachmę, która mi zginęła!
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A kiedy ją znajdzie, sprasza przyjaciółki i sąsiadki i mówi:

¹⁾ <x>490 15:6</x>

	literacki		Cieszcie się razem ze mną, bo znalazłam drachmę, która mi zginęła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I, знайшовши, скликає приятельок та сусідів, кажучи: Радійте зі мною, бо я знайшла драхму, що загубилася.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I znalazłszy dla razem wzywa przyjaciółki i sąsiadki powiadając: Wyjdźcie radośnie z środka razem ze mną, że znalazłam drachmę którą odłączyłam przez zatracenie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy znajdzie, zwołuje przyjaciółki i sąsiadki, mówiąc: Cieszcie się ze mną; bo znalazłam drachmę, którą zgubiłam.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A gdy już ją znajdzie, zwołuje przyjaciół i sąsiadów i mówi: "Chodźcie, świętujcie ze mną, bo znalazłam drachmę, którą zgubiłam".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A znalazłszy, zwołuje przyjaciółki i sąsiadki, mówiąc: 'Radujcie się ze mną, gdyż znalazłam drachmę, którą zgubiłam'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A wtedy zwołuje przyjaciółki i sąsiadki i mówi: „Cieszcie się razem ze mną! Znalazłam zgubioną monetę!”.